



REPUBLIC OF ITALY - Ministry of Health
REPUBBLICA ITALIANA - Ministero della Salute
意大利共和国-卫生部

REGION _____
REGIONE _____
地区: _____

Veterinary Service LHU _____
Servizio Veterinario AUSL _____
地方卫生局兽医站 _____

**SANITARY CERTIFICATE FOR COOKED PORK MEAT PRODUCTS DESTINED TO BE EXPORTED TO THE PEOPLE'S
REPUBLIC OF CHINA**

**CERTIFICATO SANITARIO PER PRODOTTI A BASE DI CARNE SUINA COTTI DESTINATI ALL'ESPORTAZIONE
VERSO LA REPUBBLICA POPOLARE CINESE**
向中华人民共和国出口热处理猪肉产品卫生证书

n./n./ 编号: [][][][] [] [] [] [] [] []

Street
Via
街道

City
Città
城市

Country
Paese
国家

Date
Data
日期

I hereby certify that all meat covered by this certificate was obtained from livestock which was been slaughtered only in approved by PRC Authorities slaughterhouses. Such livestock was been considered fit during the ante-mortem and post-mortem veterinary inspections by official veterinaries and the meat products are processed, without adulterations, under the foreseen supervision by national meat products inspection system and by official inspectors of national sanitary services. I further certify that all products covered by this certificate are in accordance with Italian laws and regulations on veterinary and public hygiene as well as the Protocols on cooked pork meat products signed between the People's Republic of China and Italy and that such products are edible. These products are ready to consumption without any further cooking treatment.

Si certifica che tutta la carne di cui al presente certificato proviene da capi di bestiame macellati solo nei mattatoi autorizzati dalle Autorità della PRC. Tali capi sono stati giudicati idonei nel corso delle ispezioni condotte prima e dopo la macellazione dagli ufficiali veterinari e i prodotti carnei sono processati sotto la supervisione così come previsto dal sistema nazionale di ispezione per i prodotti carnei e ad opera di ufficiali sanitari appartenenti ad organismi sanitari nazionali, senza alcuna adulterazione. Inoltre, si certifica che tutti i prodotti di cui al certificato ottemperano ai dettami di leggi e regolamenti italiani in materia di igiene veterinaria ed igiene pubblica, nonché a quanto stabilito nei protocolli firmati tra l'Italia e la Repubblica Popolare di Cina in materia di prodotti a base di carne suina cotti, e che tali prodotti sono commestibili. Questi prodotti sono già pronti per la consumazione e non necessitano di altri trattamenti di cottura.

兹证明本证书所述的肉类制品所来源的动物是在中方批准的屠宰场屠宰的, 并经官方兽医宰前宰后检验合格, 该肉类制品是在卫生的条件下, 并且在国家卫生机构检查人员按照国家肉类检验体系要求持续监督下加工的, 没有掺杂和假冒。此外证明, 本证书所述的所有制品均符合意大利现行的兽医卫生和公共卫生法规, 也符合意大利和中国主管机构所签署的关于热处理制品议定书中的要求, 适合人类食用。上述制品已经过加工无须烹烹即可食用。

<i>Name of products</i> Nome del prodotto 产品名称	<i>Kind of products</i> Tipo di prodotto 产品种类	<i>Species of livestock derived from</i> Specie animale utilizzata 动物种类	<i>Nature of packaging</i> Tipo di imballaggio 包装类型
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
<i>Number of pieces or packages</i> Numero di pezzi o contenitori 件数或包装数	<i>Net weight</i> Peso netto 净重	<i>Gross weight</i> Peso lordo 毛重	<i>Manufacture date</i> Data di lavorazione 生产日期
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
_____	_____	_____	_____
<i>Expiration date</i> Data di scadenza 保质期	<i>Lot No. of production</i> Lotto nr. 生产批号	<i>Temperature of storage and transportation</i> Temperatura di stoccaggio e trasporto 储存及运输温度 (°C)	
_____	_____	_____	

Identification marks on product, number of containers and seal number of the containers

Marchio di identificazione sui prodotti , numero di container e numero di sigillo dei containers _____

产品标识, 集装箱号和集装箱铅封号

Consignor

Speditore _____

发货人

Address

Indirizzo _____

地址

Slaughtered in (name, place and number of the slaughterhouse)

Macellato in (denominazione, sede e numero del macello) _____

屠宰厂名称、地址和编号

Deboned in (name, place and number of the establishment)

Disossato da (denominazione, sede e numero dello stabilimento) _____

剔骨加工厂名称、地址和编号

Processed in (name, place and number of the establishment)

Lavorato da (denominazione, sede e numero dello stabilimento) _____

加工厂名称、地址和编号

Sliced by (name, place and number of the establishment) (if applicable)

Affettato da (denominazione, sede e numero dello stabilimento) (se applicabile)

切片加工厂名称、地址和编号(如果适用)

Consignee

Destinatario _____

收货人

Address

Indirizzo _____

地址

Port of destination

Porto di destinazione _____

目的港

Shipping marks

Marchio spedizione _____

唛头标志

Label approval number

Approvazione dell'etichetta n. _____

标签批准号

Port of dispatch

Porto di spedizione _____

启运港

Mean of transport

Mezzo di trasporto _____

运输工具

Date of dispatch

Data di spedizione _____

发货日期

HEALTH CERTIFICATIONS / CERTIFICAZIONI SANITARIE / 卫生证明

COOKED PRODUCTS (Cooked hams and similar products)

PRODOTTI COTTI (Prosciutto cotto e prodotti similari)

熟食（熟制火腿和类似制品）

The undersigned certifies that:

Il sottoscritto certifica che:

兹证明:

1. The cooked pork meat products covered by this certificate are obtained from swine born, raised and slaughtered in Italy
I prodotti di carni suine cotti di cui al presente certificato sono ottenuti da suini nati, allevati e macellati in Italia.
本证书中所述热处理猪肉产品来自在意大利出生、饲养并屠宰的猪。
2. Italian laws and regulations require the immediate reporting to the National Veterinary Service of any case of foot-and-mouth disease, rinderpest, African swine fever, hog cholera, porcine acute infectious disseminated encephalomyelitis (ADEM) or swine vesicular disease. OIE has declared the Italian territory free from rinderpest and foot-and-mouth disease and the Mainland Italy free from African swine fever and classical swine fever. The Italian territory is free from Teschen disease, and the territories where all the establishments producing cooked pork meat products to be exported to China are situated, are free from Swine Vesicular Disease.
Leggi e regolamenti della Repubblica Italiana prevedono che nel caso in cui vengano individuati casi di afta epizootica, peste bovina, peste suina africana, peste suina classica, encefalomielite acuta disseminata infettiva dei suini (ADEM) o malattia vescicolare dei suini (SVD) ne venga immediatamente data notizia all'Ufficio di Stato di veterinaria. L'OIE ha riconosciuto che il territorio italiano è indenne da infezioni di peste bovina ed afta epizootica e che l'Italia continentale è indenne altresì da peste suina africana e peste suina classica. L'Italia è indenne da Encefalomielite suina da Enterovirus (Malattia di Teschen), e i territori dove sono situati gli stabilimenti che producono prodotti a base di carne suina trattati termicamente destinati all'esportazione verso la Cina sono indenni da malattia vescicolare del suino.
意大利现行法律规定,发现口蹄疫、牛瘟、非洲猪瘟、古典猪瘟、猪传染性脑脊髓炎和猪水泡病须立即向国家兽医局通报。经世界动物卫生组织认定,意大利为牛瘟和口蹄疫非疫区国家,意大利大陆地区为非洲猪瘟和古典猪瘟非疫区。意大利境内无猪传染性脑脊髓炎,其对中国出口热处理猪肉的企业所在地区没有猪水泡病。
3. The swines come from farms in which there has been no case of Antrax, Brucellosis, Tuberculosis, Aujeszky's disease, Transmissible Gastroenteritis and Trichinellosis during the last six (6) months.
I suini provengono da allevamenti in cui almeno per gli ultimi sei (6) mesi non si sono manifestati casi di carbonchio ematico, brucellosi, tubercolosi, malattia di Aujeszky, gastroenterite trasmissibile e trichinellosi.
提供猪的农场在过去至少六个月内没有感染炭疽热、布鲁氏菌病、结核病、伪狂犬病、传染性肠胃炎以及旋毛虫病。
4. In farms from which the swines originate there has been no clinical sign of Porcine Reproductive and Respiratory syndrome (PRRS) during the last six (6) months.
Negli allevamenti da cui provengono i suini almeno per gli ultimi sei (6) mesi non si sono manifestati sintomi clinici di sindrome riproduttiva e respiratoria del suino (PRRS).
提供猪的农场在过去至少六个月内没有感染猪繁殖和呼吸综合征(英文简称 PRRS)的临床症状。
5. The farms supplying swines are not subjected to restriction or surveillance measures in accordance to the OIE rules about infectious porcine diseases' reporting.
Gli allevamenti che forniscono i suini non sono sottoposti a procedimenti di restrizione o controllo in osservanza di quanto stabilito in relazione alla notifica delle malattie infettive dei suini dall'OIE.
提供猪的农场没有受到因世界动物卫生组织(OIE)规定应申报的猪病而受到限制或监测。
6. The slaughtering/processing establishments have not received animals coming from farms for which restriction or surveillance measures has been established in accordance to the OIE rules about the compulsory infectious diseases' reporting.
I macelli/gli stabilimenti produttivi non hanno ricevuto animali provenienti da allevamenti sottoposti a procedimenti di restrizione o controllo in osservanza a quanto stabilito dall'OIE in relazione all'obbligo di notifica delle malattie infettive.
该屠宰/加工厂不接收来自因世界动物卫生组织(OIE)规定应申报的猪病而受到限制或监测农场饲养的猪。

7. The slaughtered swines from which the exporting cooked pork meat products to China originated are healthy through ante-mortem and post-mortem quarantine and inspections conducted by the Italian official veterinarian, and show no clinical signs of infectious disease and no lesion on the carcass and viscera.
I suini macellati da cui i prodotti a base di carne sottoposti a trattamento termico destinati all'esportazione verso la Cina derivano sono stati giudicati sani a seguito di ispezione ante e post-mortem svolta da un veterinario ufficiale, e non presentano alcun segno clinico di malattie infettive né lesioni sulla carcassa e negli organi interni.
用于生产向中国出口热制猪肉的猪经意大利官方兽医实施宰前宰后检验检疫证明是健康的, 没有任何传染病的临床症状或内脏器官病理变化。
8. The residue level of veterinary drugs, pesticides, heavy metals, poisoning and hazard articles in the products covered by this certificate is below the limits foreseen by EU and People's Republic of China standards. Moreover such products are free from the pollution of pathogenic bacteria and, therefore, are conform with the Italian and Chinese regulations and laws. The products are hygienic and safe and fit for human consumption.
La quantità residua di medicinali animali, pesticidi, metalli pesanti, elementi tossici e dannosi nei prodotti di cui al presente certificato è inferiore a quanto previsto negli standards dell'UE e della Repubblica Popolare Cinese. Inoltre tali prodotti non hanno subito contaminazione da batteri patogeni e dunque sono conformi a quanto previsto dai regolamenti e dalle leggi sia italiane che cinesi. I prodotti sono in buone condizioni igieniche, sicuri ed idonei al consumo umano.
本证书所述产品中的兽药、农药、重金属、有毒或有害物的残留低于欧盟和中国制定的标准。而且没有受到病原菌的污染, 符合意大利和中国的法律规定。该产品安全卫生, 适合人类食用。
9. The products covered by this certificate have been deboned before cooking, the meat have been processed so that temperature of 70°C or more have been reached throughout the meat for at least 30 minutes, or the meat was undergone a heat treatment that allows to reach the same results .
I prodotti descritti in questo certificato sono stati disossati prima della cottura, la carne è stata trattata in modo che la temperatura nel cuore del pezzo abbia raggiunto 70°C o più per almeno 30 minuti, o è stata processata con metodo termico che permetta di raggiungere gli stessi risultati.
本证书所述产品烹制前已剔骨。这些肉类产品经过使肉内中心温度达到至少 70°C 以上持续至少 30 分钟的热加工处理; 或者经过具有同等效果的热处理方式进行加工。
10. The exported meat products are wrapped in new packaging materials complying with the international hygiene standards
I prodotti a base di carne da esportare sono confezionati in materiali nuovi e rispondenti agli standard di igiene internazionali
出口肉类制品由全新材料进行包装, 并且符合国际卫生标准。
11. During the storage and transportation, the pork products to be exported to the People's Republic of China meet the veterinary hygienic requirements, and is prevented from being contaminated by poisonous and harmful substances. The process of storage and transportation have been carried out under the condition of temperature suit to deal with the products.
Durante il deposito ed il trasporto i prodotti destinati ad essere esportati nella Repubblica Popolare di Cina sono soggetti ai requisiti veterinari di igiene e sono manipolati in modo tale da prevenire qualsiasi contaminazione con sostanze inquinanti o pericolose. Le fasi di deposito e di trasporto sono avvenute nel rispetto delle condizioni di temperatura idonee al prodotto
向中华人民共和国出口的产品在储藏和运输过程中符合兽医卫生要求, 并避免接触污染或有害物质。产品的储藏和运输环节是在温度条件合适的情况下进行的。
12. The meat products meet the laws and regulation governing Chinese and Italian veterinary hygiene and public health, and comply with the related Chinese national food safety standards.
I prodotti a base di carne sono conformi alle leggi e regolamenti in materia di igiene veterinaria e sanità pubblica cinesi ed italiani e rispondono ai relativi standard nazionali di sicurezza alimentare.
该产品符合中国和意大利兽医与公共卫生有关法律法规, 符合中国食品安全国家标准。

Place and date of issue

Luogo e data di emissione _____

签发地点和日期

Signature

Firma _____

官方兽医签字

Name in capital letters of official veterinarian

Nome in stampatello del veterinario ufficiale _____

官方兽医的印刷体姓名和职称

Official stamp

Timbro ufficiale

官方印章